

Е. В. Будагова

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД КАК МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Важность учета социокультурных особенностей перевода публицистических текстов на испанском языке обусловлена различиями общественно-исторических и национально-культурных традиций коммуникантов, принадлежащих к различным этнокультурным общностям, в которых функционируют тексты и осуществляется процесс их создания, понимания и интерпретации, а также расхождениями этических, моральных, идеологических установок разных национальных коллективов.

Анализ публицистических текстов на испанском языке показал широкое использование в них фразеологизмов, пословиц, крылатых выражений, стилистических фигур, которые отражают менталитет испаноязычных сообществ, а также неожиданных с точки зрения носителей русского языка образов, коннотативно окрашенной лексики, особых норм сочетаемости языковых единиц речи. Для адекватной передачи на переводящем языке смысла и основной цели высказывания переводчик должен учитывать экстралингвистическую информацию, уметь интерпретировать языковое содержание высказывания и выводить из него контекстуальный и имплицитный смысл, корректно передавать социокультурный контекст, а значит обладать высоким уровнем социокультурной компетенции.

Применение социокультурного подхода в образовательном процессе в качестве методологической основы обучения письменному переводу нам представляется целесообразным. В ходе проводимого исследования мы убедились, что данный подход обеспечивает направленность обучения не только на понимание и передачу социокультурных особенностей публицистического текста на испанском языке, но и развивает у студентов умение решать конкретные коммуникативные задачи в определенных социокультурных ситуациях, расширяет фоновые знания, способствует познавательной и творческой активности студентов, повышает мотивацию обучающихся к выполнению письменного перевода аутентичных текстов на испанском языке, развивает умение представлять родную культуру средствами иностранного языка. Знание родной культуры и владение сведениями о культуре страны изучаемого языка помогают развить у студентов умения анализировать и интерпретировать тексты с учетом культурных различий, развивают стремления стать участником и посредником межкультурной коммуникации и осуществлять переводческую деятельность в контексте идеи диалога культур.